

**Switzerland-Ittigen: Translation services**

OJ S 183/2019 23/09/2019

**Contract notice****Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

**Section I: Contracting authority**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: Office fédéral des routes (OFROU)

Postal address: Mühlestrasse 2

Town: Ittigen

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

Postal code: 3063

Country: Switzerland

Contact person: Servizio linguistico italiano

E-mail: [bando\\_traduzioni@astra.admin.ch](mailto:bando_traduzioni@astra.admin.ch)**Internet address(es):**Main address: <https://www.simap.ch>**I.3. Communication**

Access to the procurement documents is restricted. Further information can be obtained at:

[http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE\\_NR=1096385](http://www.simap.ch/shabforms/servlet/Search?NOTICE_NR=1096385)

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the following address:

Official name: Office fédéral des routes (OFROU)

Postal address: Mühlestrasse 2

Town: Ittigen

Postal code: 3063

Country: Switzerland

Contact person: Servizio linguistico italiano

E-mail: [bando\\_traduzioni@astra.admin.ch](mailto:bando_traduzioni@astra.admin.ch)

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

**Internet address(es):**Main address: <https://www.simap.ch>**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

**I.5. Main activity**

General public services

**Section II: Object**

---

**II.1. Scope of the procurement****II.1.1. Title**

Contrats-cadres concernant les prestations de traduction de l'allemand et du français vers l'italien en faveur de l'OFROU

**II.1.2. Main CPV code**

79530000 Translation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Traduire de l'allemand et du français en italien, pour le compte de l'OFROU, des textes de toute nature (généraux, administratifs, juridiques, financiers, techniques, informatiques, mixtes, etc.) avec toute la qualité requise et dans les délais fixés par l'adjudicateur.

**II.1.5. Estimated total value**

**II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes  
Tenders may be submitted for all lots

**II.2. Description**

**II.2.1. Title**

Lot No: 1

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

**II.2.4. Description of the procurement**

Traduction de textes à caractère technique et scientifique touchant au secteur des transports et de la mobilité dans les domaines de compétence de l'OFROU et thèmes liés (ingénierie et circulation routière, aménagement, construction etc.).

**II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Cost criterion - Name: CAD1— CAD3: expérience, formation et temps de réaction du soumissionnaire / Weighting: 40 %

Cost criterion - Name: CAD4: prix / Weighting: 20 %, dont

Cost criterion - Name: Prix par page normée / Weighting: 80 %

Cost criterion - Name: Prix horaire / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: CAD5: test / Weighting: 40 %

**II.2.6. Estimated value**

**II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/04/2020 End: 31/03/2024

This contract is subject to renewal: no

**II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

**II.2.11.**

## **Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

##### **II.2.1. Title**

Lot No: 2

##### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services

##### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: CH0 Schweiz/Suisse/Svizzera

##### **II.2.4. Description of the procurement**

Traduction de textes généraux, administratifs et institutionnels à caractère juridique touchant au secteur des transports et de la mobilité dans les domaines de compétence de l'OFROU et thèmes reliés.

##### **II.2.5. Award criteria**

Criteria below

Cost criterion - Name: CAD1 — CAD5: expérience, formation et temps de réaction du soumissionnaire / Weighting: 40 %

Cost criterion - Name: CAD6: prix / Weighting: 20 %, dont

Cost criterion - Name: Prix par page normée / Weighting: 80 %

Cost criterion - Name: Prix horaire / Weighting: 20 %

Cost criterion - Name: CAD7: test / Weighting: 40 %

##### **II.2.6. Estimated value**

##### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/04/2020 End: 31/03/2024

This contract is subject to renewal: no

##### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

##### **II.2.11. Information about options**

Options: no

##### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

##### **II.2.14. Additional information**

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions for participation**

### **III.1.2. Economic and financial standing**

List and brief description of selection criteria:

Les justificatifs/attestations suivants doivent être joints au dossier d'offre (prédéfini), faute de quoi celle-ci ne pourra pas être prise en considération:

CQ1: CV, copie du diplôme de maturité ou de baccalauréat ou d'un diplôme équivalent,

CQ2: copie du diplôme de fin d'études (haute école, université, école spécialisée dans la traduction),

CQ3: certificats de travail, références (l'adjudicateur se réserve le droit de vérifier les références). Le consentement écrit des personnes de référence susceptibles de fournir des renseignements doit être joint à l'offre,

CQ4: attestation de la caisse de compensation (AVS) que le soumissionnaire cotise en tant qu'indépendant. Soumissionnaires étrangers: justificatif équivalent.

### **III.1.3. Technical and professional ability**

List and brief description of selection criteria:

Tous les soumissionnaires disposant de la capacité économique nécessaire et pouvant fournir les justificatifs requis sont invités à présenter une offre en CHF.

Les indications concernant les critères d'aptitude à remplir et les justificatifs à fournir en lien avec ces derniers figurent dans le formulaire 2 «Questionnaire relatif aux critères de qualification (CQ)».

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 08/11/2019 Local time: 23:59

#### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Italian

#### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 12/11/2019 Local time: 23:59

Information about authorised persons and opening procedure: L'ouverture des offres n'est pas publique.

## **Section VI: Complementary information**

---

### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

### **VI.3. Additional information**

Des offres partielles ne sont pas admises.

Conditions pour les pays n'ayant pas adhéré aux accords de l'OMC: aucune.

Conditions générales: conditions générales de la Confédération pour les contrats d'entreprise (édition de septembre 2016).

Négociations: les négociations demeurent réservées. Il n'y aura pas d'enchères inversées ni de négociations sur le prix. Les négociations ultérieures destinées à réviser les offres ou à modifier les prestations pourront avoir une influence sur le prix.

Conditions régissant la procédure: le pouvoir adjudicateur adjuge des marchés publics pour des prestations en Suisse uniquement à des adjudicataires qui garantissent le respect des dispositions sur la protection des travailleurs, les conditions de travail et l'égalité de salaire entre hommes et femmes.

Autres indications:

1) le marché sera octroyé sous réserve de la maturité du projet et de la disponibilité des crédits;

2) l'élaboration des offres n'est pas rémunérée. Les dossiers reçus ne sont pas restitués.

Délai de clôture pour le dépôt des offres/remarques: l'offre (dossier de l'offre) doit être remise sous forme papier en double exemplaire et sous forme électronique (sur une clé USB) en un exemplaire.

Envoi par courrier A (date du cachet apposé par un bureau de poste suisse ou un bureau de poste étranger officiellement reconnu, l'affranchissement par une machine d'entreprise n'est pas reconnu comme cachet postal).

Le soumissionnaire doit dans tous les cas pouvoir prouver que l'offre a été déposée dans les délais. Les offres soumises hors délai ne seront pas prises en considération. L'enveloppe doit comporter, en plus de la désignation du projet, l'indication «Ne pas ouvrir – dossier d'offre» bien en évidence.

Remise en mains propres: en cas de remise en mains propres, l'offre doit être déposée à la loge de l'OFROU au plus tard à la date indiquée ci-dessus, pendant les heures d'ouverture (horaires: 8:00 — 12:00 et 13:00 — 17:00), contre remise d'un accusé de réception (adresse au point 1.2). En cas de remise à une représentation diplomatique ou consulaire suisse à l'étranger, les soumissionnaires étrangers peuvent y déposer leur offre contre remise d'un accusé de réception, au plus tard à la date mentionnée ci-dessus, pendant les heures d'ouverture. L'accusé de réception doit alors être envoyé à l'adjudicateur par courriel, au plus tard à la date indiquée. Les offres reçues par fax ou par courrier électronique ne seront pas prises en compte.

Publication de référence nationale: SIMAP du 20.9.2019, doc. 1096385. Délai souhaité pour poser des questions par écrit: 21.10.2019.

Dossier disponible à partir du 20.9.2019 jusqu'au 8.11.2019

Conditions à l'obtention du dossier d'appel d'offres: vous pouvez télécharger les documents relatifs au présent appel d'offres sur la plate-forme [www.simap.ch](http://www.simap.ch), sous la rubrique «Procédures en cours», «Appels d'offres de la Confédération». Pour ce faire, vous devez vous enregistrer sous le projet mentionné. Grâce à votre nom d'utilisateur et à votre mot de passe, qui vous est communiqué par courriel, vous pouvez ensuite télécharger les documents désirés. Un forum de questions est également proposé.

Conditions de paiement: aucune.

### **VI.4. Procedures for review**

#### **VI.4.1. Review body**

Official name: Bundesverwaltungsgericht

Postal address: Postfach

Town: St. Gallen

Postal code: 9023

Country: Switzerland

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

20/09/2019